

**PADANAN  
ISTIC'ARAH**  
**DALAM BAHASA MELAYU**  
METAFORA · PERSONIFIKASI · DEPERSONIFIKASI

**NABILAH HALIM  
SUHAILA ZAILANI @ HJ. AHMAD**

PENERBIT UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA  
BANGI • 2024  
[www.ukm.my/penerbit](http://www.ukm.my/penerbit)

Cetakan Pertama / *First Printing*, 2024  
Hak Cipta / *Copyright* Universiti Kebangsaan Malaysia, 2024

Hak cipta terpelihara. Tiada bahagian daripada terbitan ini boleh diterbitkan semula, disimpan untuk pengeluaran atau ditukarkan ke dalam sebarang bentuk atau dengan sebarang alat juga pun, sama ada dengan cara elektronik, gambar serta rakaman dan sebagainya tanpa kebenaran bertulis daripada Penerbit UKM terlebih dahulu.

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from Penerbit UKM.*

Diterbitkan di Malaysia oleh / *Published in Malaysia by*  
PENERBIT UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA  
43600 UKM Bangi, Selangor Darul Ehsan, MALAYSIA  
[www.ukm.my/penerbit](http://www.ukm.my/penerbit)  
e-mel: [penerbit@ukm.edu.my](mailto:penerbit@ukm.edu.my)

Penerbit UKM adalah anggota / *is a member of the*  
MAJLIS PENERBITAN ILMIAH MALAYSIA /  
MALAYSIAN SCHOLARLY PUBLISHING COUNCIL  
PERSATUAN PENERBIT BUKU MALAYSIA /  
MALAYSIAN BOOK PUBLISHERS ASSOCIATION  
No. Ahli / *Membership No.* 198302

Atur huruf oleh / *Typeset by*  
PENERBIT UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA  
43600 UKM Bangi, Selangor Darul Ehsan, MALAYSIA

Dicetak di Malaysia oleh / *Printed in Malaysia by*  
PERCETAKAN INFO MEDITASI SDN. BHD.  
No. 25, Jalan Balakong Jaya 1, Taman Industri Balakong Jaya,  
43300 Balakong, Selangor D.E., MALAYSIA



Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan  
Perpustakaan Negara Malaysia  
Rekod katalog untuk buku ini boleh didapati  
dari Perpustakaan Negara Malaysia  
ISBN 978-629-7547-92-3

## Kandungan

---

*Senarai Jadual & Rajah ... 7*

*Senarai Singkatan ... 11*

*Prakata ... 13*

BAB 1 Keindahan Gaya Bahasa Figuratif ... 15

BAB 2 *Isti'arah* dalam Ilmu Balaghah ... 25

BAB 3 Gaya Bahasa Perbandingan dalam  
Retorik Bahasa Melayu ... 36

BAB 4 Kumpulan Cerpen Arab *Bint al-Sultan* ... 47

BAB 5 Penterjemahan *Isti'arah* dalam  
Cerpen Cinta di Lembah Nil ... 58

BAB 6 Padanan *Isti'arah Makniyyah* dalam  
Retorik Bahasa Melayu ... 73

BAB 7 Strategi Penterjemahan *Isti'arah* ... 122

*Rujukan ... 131*

*Indeks ... 137*

## Prakata

---

بسم الله الرحمن الرحيم

Buku ini pada asalnya merupakan sebuah disertasi sarjana bertajuk “Strategi Penterjemahan *Istiqarah* dalam Kumpulan Cerpen *Bint al-Sultan*”. Kekurangan buku rujukan bahasa Melayu dalam bidang terjemahan Arab-Melayu dan bidang Balaghah mendorong penulis mengubah perbincangan dalam disertasi ini kepada penghasilan sebuah buku. Buku ini membincangkan padanan gaya bahasa perbandingan dalam bahasa Arab dan bahasa Melayu. *Istiqarah* dalam bahasa Arab dikenali dengan gaya bahasa metafora dalam retorik bahasa Melayu, malah sering juga dipadankan dengan gaya bahasa personifikasi dan depersonifikasi.

Perbincangan gaya bahasa menggunakan pendekatan kontrastif Arab-Melayu boleh menjadi kaedah alternatif dalam penyajian bahan pengajaran dan pembelajaran ilmu Balaghah terutamanya topik *istiqarah* kepada para pelajar sama ada di peringkat sekolah mahupun di institusi pengajian tinggi. Buku ini diharap dapat membantu memudahkan para pelajar memahami gaya bahasa Arab melalui kaca mata gaya bahasa Melayu, di samping memberi panduan kepada penterjemah dalam pengaplikasian strategi penterjemahan *istiqarah*. Terima kasih kepada pihak UKM; pemberi dana DPB-2024-014 dan GUP-2022-034 bagi menggerakkan usaha penyelidikan dan penerbitan dalam bidang terjemahan Arab-Melayu-Arab.

*Nabilah Halim*

*Suhaila Zailani @ Hj. Ahmad*